

BOM AMIGO / Comunicado Mensal do Templo

Dezembro /2011/ 12 月号

Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin

～ A descoberta da Vida que se inter-relaciona ～

どうぼうしんぶん
同朋新聞

べついでん
別院だより

しんしゅうおおたには ぶらじるべついでんなんべいほんがんにじ
真宗大谷派 ブラジル別院南米本願寺

～つながりあういのちの発見～

INFORME DO “ HÔONKÔ ” 2011 ～ RITO DE AÇÃO DE GRAÇAS ～

Este ano de 2011, também foi realizado o Rito de Ação de Graças, o Hoonko, sem incidentes. Aos devotos e a todos os presentes, nosso agradecimento. A cada ano, vem aumentando o número de presentes. Graças a todos, obtivemos uma reunião maravilhosa. Por três dias, o templo ficou lotado. Destacamos as presenças do longínquo Campo Grande, Manaus, Paraná e das regiões do oeste paulista entre outros, às quais manifestamos nossa gratidão. Encontros com feições saudosas, cerimônias e audiências animadas, completaram a nossa alegria. Pudemos ouvir mais uma vez todos juntos os ensinamentos do nembutsu, graças ao ensejo do passamento do Mestre Shinran. O que deu-nos um sabor de alegria todo especial diferente da vida diária. Além disso, esse ano foi o primeiro Rito de Ação de Graças do Brasil para o Rev. Choyu Otani, recém nomeado, Mestre das Missões. O qual também oficiou pela primeira vez a cerimônia de iniciação búdica, fato esse que

representou mais uma maravilhosa ocasião. A função do Mestre das Missões é representar o Grão-Mestre da Ordem, nas missões do ultramar: Havaí, América do Norte e América do Sul. Além do trabalho de liderar na prática da fé e do ouvir, os Ministros do Dharma e os devotos no aprendizado e na vivência da Doutrina. Ou seja, para o Mestre das Missões caberá a atuação de propagar o ensinamento do Budismo Shin que prega a verdadeira salvação a todos os seres. Em outras palavras, é o representante que fortalecerá os vínculos que ultrapassam os limites étnicos e geográficos. Este cargo criado tem a função de unir o mundo a partir de um país de imigrantes, o Brasil, e isso é um motivo de grande alegria. Em seguida o Rev. Otani descreveu sua aspiração: - Dentro das minhas limitações contando com a colaboração de todos os devotos e na companhia deles seguirei na vivência da Doutrina. No próximo ano vamos celebrar os 750 anos de Passamento do Mestre Shinran, junto com o Aniversário dos 60 anos da Fundação da Missão sul-americana. Assim, fazemos o convite e contamos com a participação de todos.



【2011年度「報恩講」報告】

今年も報恩講のおつとめが無事にすみました。御門徒ならびに沢山の方々のお参りありがとうございました。毎年お参りが増えてきております。皆さんののおかげですばらしい集まりになりました。25日から27日の三日間のおつとめでしたが、連日満堂でした。遠くカンボグランジ、マナウス、パラナ、奥聖州からもお参りくださいました。ありがとうございました。なつかしいお顔があつまり、にぎやかにおつとめ、聴聞ができてとても楽しかったです。大切な親鸞聖人のご命日をご縁としてお念仏の教えを皆さんと一緒に聞く喜びは、ほかの日常の喜びとは違って格別な味わいでした。また特に今年は大谷暢裕氏が開教司教の任命を受けてから初めてのブラジルでの報恩講ならびに

帰敬式執行を執り行うというすばらしいご縁にも預かりました。開教司教とは、海外のすべての開教区（ハワイ、北米、南米）において、御門首の代理として儀式を執行し、海外開教区の僧侶・門徒の先頭に立って教法を聞信していただく方です。つまり、すべての人々と共に真実の教えを聞き開き、共に救われんという真宗の教えを、まさに国を超え人種を超えて広めるご縁を結ぶ代表となられたのです。移民の国ブラジルからこのように世界を結ぶ活動をされる役職がはじめて生まれるのは大変喜ばしい事です。大谷氏は「わたしはなにもできませんが、御門徒のお力添えを頂き、ともに聴聞していきたい」と抱負を語られました。来年はここブラジルで親鸞聖人750回忌を迎える報恩講、また開教60周年記念の特別な法要も控えております。皆様お誘い合わせの上、たくさんのお参りをお待ちしております。



【Um episódio emocionante】

Eu estive recentemente num Festival de músicas folclóricas japonesas. Nessa apresentação apareceu o vereador Nomura. Isso aconteceu no período logo depois da catástrofe do terremoto e tsunami do Japão; que acabou provocando o acidente nuclear da Usina de Fukushima. E conseqüentemente várias medidas foram tomadas no país inteiro: mesmo na capital do Japão, Tóquio, houve racionamento de água. Destinou-se dois litros, como cota para cada morador. Embora recebendo essa quantidade mínima, uma senhora de 90 anos, pediu para doar o 1 litro de seu direito a uma pessoa mais necessitada. Essa cena foi observada pelo amigo do vereador e contada a ele. Por sua vez, apesar da pouca idade, o vereador Nomura foi tocado pelo sentimento de solidariedade dessa avó. Da mesma forma, sensibilizou-me muito. Por isso, escrevi esse depoimento.

30/10/2011. Tsuyoko Kawabata

「感動的なひとつのエピソード」

民謡大会に行った折の事、市議会議員である野村議員が講演においででした。日本で地震津波が起こった後の話をされました。当時東京でお水を一人に2リットルずつ配給していたそうです。90歳になられるお婆さんが、「1リットルはもっと必要な方にあげてください」と

言って返されたのです。野村議員のお友達が、そのお婆さんのお姿をそばで見たいので、そのことを野村議員に話されたそうです。このお婆さんの譲り合う気持ちに気がつかれて、あの若い野村議員が話された事です。私は非常に感心しましたので、ちょっと書いてみました。

2011年10月30日 川端つよこ



Subscribe to
THE EASTERN BUDDHIST

An biannual journal started by D.T. Suzuki in 1921, which carries articles on all aspects of Buddhism as well as English translations of classical Buddhist texts and works by modern Buddhist thinkers.

Annual subscription rate \$25.00
Single issue per copy \$12.50
Shipping fee included.

The Eastern Buddhist Society
<http://web.otani.ac.jp/EBS/>
ebs@otani.ac.jp
Fax: +81-(0)75-431-4400



DAIBUTSUDO
ORATÓRIOS E ACESSÓRIOS

RUA GALVÃO BUENO. 331
LIBERDADE - SÃO PAULO - SP
CEP 01506 - 000

FONE (11)3209-0188
FAX (11)3275-5288
e-mail: daibutsudo@uol.com.br
HP: www.daibutsudo.com.br

～ 除夜の鐘つき ～

12月31日午後11時30分より、除夜の鐘つきが始まります。今年の生活を改めて振り返り、鐘の音から届いてくる阿彌陀様の念仏申せとの呼びかけに、共に耳を澄ませましょう。引き続き修正会（年始の法要）が厳修されます。皆様、お誘い合せの上お参りください。合掌



— SINO DA PASSAGEM DE ANO —

No dia 31/12/2011, a partir das 23:30 horas, daremos início ao Rito do Sino da Passagem de Ano. Será um precioso momento para refletirmos sobre os acontecimentos deste ano que passou, portanto vamos prestar atenção, todos juntos, para o chamado do Buda Amida, que nos chega através do som do sino, para que recitemos o Nem-buttsu. Em seguida, celebraremos o Ofício do Ano Novo, o primeiro rito do ano de 2012. Participe juntamente com seus familiares, parentes e amigos! Gasshô.



法事での食事を受け賜っています。
予約電話は当別院まで。

Encomendas para Festas, Aniversários, Hoji

Márcia	Waldomiro
(11) 3869-4909	(11) 6189-4455
(11) 9683-9933	(11) 9580-5224

【 Escada da Vida 】

Em minha vida toda, superar barreiras tem sido o desafio de sempre. Desde criança eu tenho convivido com essa realidade. Ser um portador de Distrofia Muscular Duchenne e precisar utilizar um aparelho respiratório o dia inteiro limita muito a vida de uma pessoa. Mesmo com a doença tenho tido uma vida quase normal. Pude estudar, terminar o ensino fundamental, terminar o ensino médio, ter feito cursinho, ter concluído o curso superior em Relações Internacionais, ter concluído o curso de inglês, passar em dois concursos públicos: um de nível médio e outro de nível superior, ter estudado um pouco de japonês, fazer cursos especiais online, montar um blog pessoal a partir dos conhecimentos que adquiri na faculdade, ter conhecido políticos, participar da comunidade japonesa, ser uma pessoa tomadora de decisão e formadora de opinião, ter uma vida social razoável e finalmente conquistar uma vaga de emprego no mercado de trabalho. Para isso foram necessários a minha dedica

ção e força de vontade, ter pensamento positivo e pensar positivo, a grande ajuda de minha mãe Ayaka em todas as horas, o apoio da família e dos amigos, o surgimento de novas tecnologias e bastante sorte. Para isso enfrentei tempo frio e tempo quente, tive que me adaptar as limitações que a vida de um deficiente físico impõem, tive que acordar cedo todos os dias, tive que contar com a boa vontade dos outros, contar com meu estado de saúde, enfrentar uma infra-estrutura inadequada, sofrer com a falta de transporte, vivenciar o preconceito de algumas pessoas, compreender a incompreensão de muita gente, conviver com pessoas má intencionadas e superar picuinhas criadas por pessoas de má-fé. Apesar de todas essas dificuldades e contando com o apoio de algumas pessoas, pude superar todas as barreiras e alcançar e viver todas as etapas básicas que todas as pessoas normais têm direito o direito de viver, como uma escada da vida.

Andre Hidemi Suegama

「人生の階段」

わたくし しょうがい しょうがい こ ちょうせん つね おおきな
私の生涯は障害を越えるための挑戦が常です。幼
いと時からそういう現実と共に暮らしています。デュシ
エンヌ型筋ジストロフィー 障害者であり、呼吸補助機
を一日中使わなければならないことは一人の生活を
すごく制限します。病気を抱えながらも私はほとんど普
通の生活を送っています。勉強も出来たし、義務教
育、高校教育、大学受験目指しての塾、国際関係
学科の大学、英語講座、それらを全て終了し、公的
職業試験にも二箇所、一箇所は高校卒者対象で、
もう一箇所は大学卒者対象の試験にも受かり、日本
語も少し学べたし、インターネットを通じて特殊な講座
も受けたし、大学で得た知識を生かして個人ブログも
作成したし、政治家達とも知り合いになれたし、日系
社会にも参加し、決断及び評価力も養い社会に貢献
できるし、割と良い付き合いも出来てるし、そしてとうと
う一つの職業に就くことも出来ました。ここまでたどり

わたくし けんしんてき きりよく も まえむ かんが
つくには私も献身的に気力を持って、前向きな考えで
やってきましたし、母あやかがいつ何時でも差し出し
てくれる大きな支えや、家族や友人たちの支えや、新
技術の出現や幸運にも恵まれました。その間、寒さと
も暑さとも直面し、障害者の限られた生活に適応する
ことを余儀なくされ、毎朝早起きして、他人の好意に
頼り、自分の健康状態に頼り、不十分な社会的基
盤に直面し、不十分な交通機関に苦しみ、何人もの
偏見とも付き合いして、沢山の人々の不可解な心を理
解し、悪意を持った人と共存し、そして誠実性のない
人達もたらした挑発を乗り越えてきました。そういつ
た苦難を何人かに支えられながら全ての障害を乗り越
えることが出来て、普通の人たちが権利として持って
いる基礎的な状況を私も得ることが出来、生きることが
出来ました。まるで人生の階段のように。

すえがま あんどれー
末釜ひでみアンドレー

【 Traduzindo os tradutores ...】

A Faculdade Messiânica promoveu o encontro "Traduzindo o Tradutor" com lideranças religiosas de correntes orientais do budismo, do neo-cristianismo tais como de outras correntes independentes. O objetivo principal do painel era a troca de experiências dos tradutores destas denominações espirituais na condução de trabalhos de tradução para o português de textos sagrados e publicações cotidianas, focando principalmente os desafios etimológicos e gramaticais da versão das línguas orientais para o português. A linha mestra do evento foi focada na necessidade de uma formação oficial dos tradutores e da boa prática da utilização efetiva de uma política de fato que estruture os trabalhos, garantindo a fidelização aos textos originais, a qualidade do texto final e a satisfação do leitor.

Representando nossa comunidade estava presente aos trabalhos Rev. Ricardo Mario Gonçalves que pautou sua participação com o relato da metodologia de trabalho do Instituto Kumarajiva, deixando evidente a suma necessidade de uma interação contínua entre o método técnico do tradutor e a contextualização cultural, histórica e geográfica do texto, objeto da tradução. Sem sombra de dúvidas, Rev. Ricardo Mário mostrou que nosso instituto é um dos melhores estruturados e com maior experiência no assunto, mostrando uma metodologia formal e consistente na condução dos trabalhos, estabelecendo-se como uma referência no evento. Muitos dos grupos presentes ainda iniciam seus caminhos porém o interesse no

assunto é grande e a certeza de que deve-se ter um foco direto no controle de qualidade dos textos em produção. O reverendo também contou a história de Kumarajiva, patrono e inspirador de nosso instituto, que foi o maior tradutor budista de todos os tempos, tendo entre seus trabalhos mais de 1400 textos traduzidos do sânscrito para o chinês, mostrando também as eventuais críticas que tal monge recebeu e ainda recebe de acadêmicos, monges e tradutores por ter eventualmente adicionado suas idéias e suas interpretações aos textos vertidos.

Aberto o painel para perguntas da platéia, indagaram sobre o desafio de se traduzir ou verter palavras como "kokoro", "bodhisatva", "fê", "shinjin", quando Rev. Ricardo Mário apresentou a tese de que devemos sempre balancear o quanto o significado da palavra traduzida ou vertida será perdido, defendendo então a manutenção da palavra no original com a inserção de notas de tradução. Ao final, ficou claro e evidente a maturidade do Instituto Kumarajiva frente aos desafios linguísticos que surgem durante o processo de tradução, mostrando uma metodologia de referência entre os demais participantes.

Das escolas budistas estavam presentes além do Rev. Ricardo Mario, a Rev. Cohen do Soto Zen e Rev. Marcos Correia da Honmon Butsuryu Shu, além de representantes da Seicho-no-ie, Igreja Messiânica e da Kōfuku-no-Kagaku.

Namo Amida Butsu

Mauricio Ghigonetto (Shaku Hondaku)

「^{ほんやくしゃ やく}翻訳者を訳してみたら・・・」
^{めしあ だいがく}メシア大学において「^{ほんやくしゃ やく}翻訳者を訳する」とい
^{しん ぽう じう む}うシンポジウムがありました。^{とうようぶつきょう しん}東洋仏教と新
^{きりすと きょう しんしんしゅうきょう だいひょう あつ}キリスト教と新宗教の代表が集まりました。
^{かい こめんてーたー しんしゅう りかると}この会のコメンテーターは真宗からはリカルド・
^{まりお ごんさるべす せんせい そうとうぜんしゅう}マリオ・ゴンサルベス先生、曹洞禅宗からは
^{こーえん ぜんじ ほんもんぶつりゅうしゅう まるこす}コーエン禅師、本門仏立宗からはマルコス・
^{こへい あせんせい せいちよう いえ めしあきょう こうふく かがく}コヘイア先生、生長の家、メシア教と幸福の科学
^{だいひょうしゃ かい てーま きょう}の代表者たちでした。この会のテーマは、お経
^{で しゅうきょうようご ほんやく}に出てくる宗教用語をどのように翻訳するか、
^{げんだいじん わか ほんやく}現代人に解りやすくどう翻訳したらいいのか、ま
^{とうよう ぶんぼう ぼるとが るご ぶんぼう}た東洋の文法をどのようにポルトガル語の文法に
^{てきょう に ゆあんす こわ ほんやく}適用してニュアンスを壊さず翻訳したらいいのか

かという事でした。中でも一番大切なポイント
^{ほんもの ほんやくしゃ そだ おおやけ みと}は、本物の翻訳者を育てることと、公に認められ
^{たし ぎじゆつ うらう うえ げんぶん ちゅうじつ}た確かな技術に裏打ちされた上に原文に忠実で
^{さいしゅうてき どくしゃ まんぞく くおりてい}あり、最終的に読者を満足させるクオリティーの
^{たか ほんやく}高い翻訳でなければならないという事です。私た
^{だいひょうりかると まりお ごんさるべす きょうじゆ}ちの代表リカルド・マリオ・ゴンサルベス教授
^{わたし ほんやくじぎょう くまらじーば な}は私たちの翻訳事業「クマラジーバ」という名の
^{けんきゅうかい しょうかい とく ほんやく さい てきす と}研究会を紹介し、特に翻訳に際してそのテキスト
^{ぶんかてき れきしてき ちりてき はいけい ふく}の文化的、歴史的そして地理的な背景をすべて含
^{ほんやく ぎじゆつてきほうほう くし つづ こと たいせつ}めて翻訳の技術的方法を駆使し続ける事の大切
^{ほな せんせい わたし ひがしほんがんに}さをお話しされました。先生は私たち東本願寺の
^{けんきゅうしよ いちばん しく との うえ けいけん}研究所が一番その仕組みが整っている上に経験も

豊富であり、正確な方法論も確立して、作業を行う際の一貫性も整っていると発表し、聴衆の注目を浴びました。参加者の大部分は翻訳事業の歩みを始めたばかりですが真剣に良い翻訳をしたいという思いを持ってこの講義に耳を傾けていました。クマラジーバ(鳩摩羅什)は、世界で一番多い1400もの仏教教典をサンスクリット語から中国語に翻訳した偉大な翻訳者です。彼は私たちの研究所の精神的支えで、翻訳事業の会の名前もクマラジーバが由来であるトリカルド先生はお話しされました。また一方、彼は当時から今に至るまで一部の研究者や僧侶また翻訳者からは自分

独自の訳で教典をゆがめていると非難されている事も付け加えられました。質疑応答が始まり一番多かった質問はどういう風に「心」「菩薩」「信」「信心」を訳せば良いかというものでした。先生はこういった言葉は翻訳するとその真意が歪められ本来の意味が希薄になるので、そのまま音訳し、注釈をつけて表現した方がいいと答えました。最後に、私たち東本願寺の「クマラジーバの会」の翻訳研究は成熟しており、それは多いに他の研究の助けとなると私は思いました。南無阿彌陀仏
マウリシオ・ジゴネット (釋本諾)

【 12月の別院行事予定 】

Programação do Templo – Dezembro/2011

3 (土)	成道会	10:00
//	マユリ学園 学芸会	14:00
6 (火)	別院定例法話会	13:00
13 (火)	前門首ご命日定例	13:00
16 (金)	年末大掃除	09:00
17 (土)	ホ語定例法話会	16:00
18 (日)	第6回 別院子ども会	10:00
28 (水)	親鸞聖人ご命日定例	13:00
31 (土)	除夜の鐘・修正会	23:30

03(sáb)	10:00	Ofício comemorativo da iluminação do Buda Shakyamuni.
//	14:00	Escola Mayuri “Gakugei-kai”.
06(ter)	13:00	Rito do Betsuin (palestra em japonês).
13(ter)	13:00	Rito em Memória do Grão Mestre Anterior (palestra em japonês).
16(sex)	09:00	Trabalho Voluntário de Limpeza Geral do Templo.
17(sáb)	16:00	Rito do Betsuin (palestra em português).
18(dom)	10:00	“6º Kodomo-kai” (Encontro de Crianças) (*)
28(qua)	13:00	Rito em Memória do Mestre Shinran (palestra em japonês).
31(sáb)	23:30	Rito do Sino da Passagem de Ano e em seguida, Ofício do Ano Novo.

※ 子ども会の申し込みは12月14日までにお願いします

(*) Gentileza fazerem inscrição até o dia

14/12/2011 (quarta-feira) para o “Kodomo-kai”.

【 仏教の華 】

他をとがめんとする心をとがめよ
清沢 満之

— FLOR DO BUDISMO —

CENSURE SEU IMPULSO
DE CENSURAR O OUTRO

Manshi Kiyozawa

Templo Budista Higashi Honganji

HP <www.nambei-honganji.com>

Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin

E-Mail <honganji.br@gmail.com>

Av. do Cursino, 753 Jardim da Saúde

Tel. (11) 5061-4902 ou 5061-4766

São Paulo – SP 04133 000

Fax: (11) 5062-7370